



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/24960
14 December 1992
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ БЕЛЬГИИ, ФРАНЦИИ И СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 14 ДЕКАБРЯ 1992 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ
СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имеем честь препроводить настоящим тексты на английском и французском языках трех заявлений, принятых Европейским сообществом и его государствами-членами по случаю заседания Европейского совета, проходившего в Эдинбурге 11 и 12 декабря 1992 года. Заявления касаются бывшей Югославии и обращения, которому подвергаются мусульманские женщины в бывшей Югославии и в бывшей югославской республике Македонии.

Будем признательны за распространение текста настоящего письма и приложений к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Поль НОТЕРДАМ
Постоянный представитель Бельгии
при Организации Объединенных Наций

Жан-Бернар МЕРИМЕ
Постоянный представитель Франции
при Организации Объединенных Наций

Сэр Дэвид ХАННЭЙ
Постоянный представитель Соединенного
Королевства Великобритании и Северной Ирландии
при Организации Объединенных Наций

Приложение I

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

ЗАЯВЛЕНИЕ ПО БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ

1. Трагическая ситуация, сложившаяся в бывшей Югославии, представляет собой серьезную угрозу миру и безопасности в этом регионе. Эта ситуация привела к неисчислимым бедствиям и невыносимым страданиям населения. Европейский совет полностью поддерживает неустанные усилия, предпринимаемые лордом Оуэном и г-ном Вэнсом в рамках Международной конференции по бывшей Югославии, с тем чтобы добиться прекращения военных действий и проведения переговоров для достижения мирного урегулирования. Несмотря на эти усилия, стороны не смогли выполнить многие соглашения, достигнутые на Лондонской конференции. Стороны не продемонстрировали подлинной воли к достижению мира.
2. Ответственность за развязывание этого конфликта и его жестокость в первую очередь несут нынешнее руководство Сербии и боснийские сербы. Основной жертвой действий всех сторон является мусульманское население Боснии и Герцеговины. Вопреки резолюциям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций сербские силы в Боснии и Герцеговине предприняли жестокую кампанию военной агрессии, "этнической чистки", преследования и пыток гражданского населения. Вполне очевидно, что возобновление военных действий в Сараево является частью систематической кампании по захвату территорий и городов. Виновные во всех этих преступлениях против гуманитарного права, независимо от принадлежности к той или иной стороне, будут нести личную ответственность и предстанут перед судом. Сербские власти в Белграде несут не меньшую ответственность за разжигание этого конфликта и нежелание использовать свое бесспорное влияние и имеющиеся ресурсы для его сдерживания. Европейский совет призывает власти Хорватии выполнять все резолюции Совета Безопасности и в духе доброй воли содействовать мирному процессу, поскольку они также несут часть ответственности за нападения на мусульманское население.
3. Европейский совет вновь заявляет о том, что международное сообщество не приемлет приобретения территорий путем применения силы. Оно также не приемлет расчленения Боснии и Герцеговины. Европейский совет решительно поддерживает усилия сопредседателей, направленные на достижение конституционного урегулирования, основанного на предложениях, внесенных Послом Ахтисаари, и на взаимном признании многоэтнического характера Боснии и Герцеговины. Право различных общин на существование в Боснии и Герцеговине должно уважаться и гарантироваться.
4. Сербская нация стоит перед четким и безотлагательным выбором. Если она выберет радикальное изменение политики и подлинное сотрудничество в мирном процессе, то постепенно она будет вновь принята в международное сообщество. Европейский совет поддерживает усилия тех политических сил, которые пытаются отвести Сербию от этой критической черты. Если, с другой стороны, режим Белграда будет продолжать свою нынешнюю политику, международное сообщество

/...

примет более жесткие меры, включая ужесточение и расширение действующих санкций и лишение Сербии возможности участвовать в деятельности каких бы то ни было международных органов, что полностью изолирует Сербию на продолжительное время. Европейское сообщество и его государства-члены намерены направить наблюдателей на предстоящие выборы, которые будут проводиться под эгидой СБСЕ. И если нынешние власти не будут выполнять справедливые и честные процедуры, наблюдатели сделают соответствующие выводы.

5. Европейский совет отдает должное мужеству и стойкости личного состава СООНО, персонала, обеспечивающего доставку грузов по воздуху, персонала МНЕС, УВКБ, МККК и других организаций, участвующих в сопряженных с опасностью усилиях по оказанию помощи населению. Европейский совет одобряет меры, направленные на выполнение обязательств, принятых на заседаниях Европейского совета, проходивших в Бирмингеме. Совет призывает все стороны обеспечить безопасное передвижение гуманитарных автоколонн. Необходимо предпринять еще большие усилия по обеспечению защиты гражданского населения посредством создания безопасных районов и предоставления государствами-членами убежища для особо уязвимых категорий беженцев. Сообщество и его государства-члены намерены продолжать безотлагательно оказывать щедрую гуманитарную помощь. Европейский совет вновь заявляет о своей поддержке резолюции 787 Совета Безопасности, которая предусматривает необходимые меры, включая и военные, для обеспечения безопасной доставки гуманитарной помощи.

6. Европейский совет полностью поддерживает действия, предпринимаемые в Адриатике Западноевропейским союзом и НАТО по обеспечению соблюдения санкций и эмбарго на поставки оружия, введенных Организацией Объединенных Наций. Сообщество и его государства-члены намерены предпринять дальнейшие шаги по оказанию содействия в ужесточении санкций на Дунае и настоятельно призывают прибрежные государства в полной мере сыграть в этом свою роль. Европейский совет призывает к незамедлительному направлению наблюдателей на границу между Сербией и Боснией и Герцеговиной. Ввиду многочисленных нарушений резолюции 786 Совета Безопасности Европейский совет считает, что Совету Безопасности Организации Объединенных Наций следует рассмотреть вопрос о сложившейся ситуации в свете пункта 6 постановляющей части этой резолюции.

7. Автономия Косово в пределах Сербии должна быть восстановлена. Сербские власти должны проявлять сдержанность и обеспечивать населению Косово уважение прав человека. Европейский совет выступает за присутствие Организации Объединенных Наций в Косово. Наряду с этим Европейский совет вновь призывает албанское правительство по-прежнему проявлять необходимую сдержанность.

8. Европейский совет приветствует решение сопредседателей о проведении 16 декабря совещания руководящего комитета Международной конференции на уровне министров. На совещании следует обсудить ряд мер в поддержку предложения сопредседателей об усилении давления на стороны, с тем чтобы прекратить кровопролитие и провести конструктивные переговоры о конституции Боснии.

9. Европейский совет, объединяющий глав государств или правительств подлинно миролюбивых стран, намерен продолжать отдавать предпочтение политическим средствам, с тем чтобы урегулировать кризис в Югославии. Однако, учитывая

S/24960

Russian

Page 4

серьезность этой трагической ситуации, ему не остается другого выбора, как содействовать реализации дальнейших инициатив, которые международное сообщество может быть вынуждено предпринять, и непосредственно участвовать в их осуществлении.

/...

Приложение II

[Подлинный текст на французском и
английском языках]

Обращение с мусульманскими женщинами в бывшей Югославии

1. Европейский совет потрясен систематическим задержанием и изнасилованием мусульманских женщин. Он решительно осуждает эти акты неописумой жестокости, которые являются частью преднамеренной стратегии по терроризированию мусульманской общины в Боснии и Герцеговине, с тем чтобы достичь цели "этнической чистки". Те, кто совершает эти преступления против человечности, будут лично привлечены к ответственности и предстанут перед судом.
2. Европейский совет требует, чтобы все лагеря для задержанных, и в частности лагеря для женщин, были немедленно закрыты. Гуманитарные организации должны получить свободный и безопасный доступ, с тем чтобы они могли оказывать помощь всем задержанным лицам.
3. Сообщество и его государства-члены в положительном ключе рассмотрят вопрос о дальнейшей помощи, которую можно оказать этим жертвам.
4. Европейский совет принял решение о немедленной отправке делегации всех государств-членов, возглавляемой дамой Анн Уорбуртон, для расследования во всех районах, от имени Сообщества и его государств-членов, фактов, полученных до настоящего времени, и немедленного представления доклада министрам иностранных дел. Этой делегации должен быть предоставлен свободный и безопасный доступ к рассматриваемым местам для задержанных. Европейский совет призывает Организацию Объединенных Наций принять меры в поддержку этой миссии.

/...

Приложение III

[Подлинный текст на французском и
английском языках]

Бывшая югославская Республика Македония

1. Европейский совет рассмотрел свою политику в отношении признания бывшей югославской Республики Македонии в контексте Лиссабонской декларации и в свете доклада Специального представителя Председателя Совета министров ЕС. Он предлагает министрам иностранных дел продолжать держать этот вопрос в поле зрения.
2. Европейский совет приветствует резолюцию 795 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которая уполномочивает Генерального секретаря Организации Объединенных Наций обеспечить присутствие СООНО в этой Республике.
3. Европейский совет ссылается на свое сделанное в Бирмингеме заявление о необходимости предотвращения того, чтобы на эту Республику было неумышленно возложено бремя последствий санкций Организации Объединенных Наций. В этом контексте Европейский совет подчеркивает важность обеспечения доступа к финансированию международных финансовых учреждений и регулярным и должным образом контролируемым поставкам нефти.
4. Европейский совет соглашается с тем, что в дополнение к этому международное сообщество должно предоставить бывшей югославской Республике Македонии существенный объем экономической помощи. Он поддерживает намерение Комиссии определить гуманитарную и техническую помощь бывшей югославской Республике Македонии в размере 50 млн. экю. Государства-члены также согласны предоставить соответствующую сумму из своих собственных ресурсов.
